

Identities dynamic: variation and change in the Spanish of América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

MUNDO NARRADO/MUNDO COMENTADO: VARIACIÓN DEL PERFECTO SIMPLE Y PERFECTO COMPUESTO EN HABLANTES SANJUANINOS

Dolores Álvarez Garriga
Universidad Nacional de La Plata
dalvarezgarriga@hotmail.com
Área temática: "Etnopragmática"

Resumen

El trabajo analiza el uso variable de las formas Perfecto Simple (PS) y Perfecto Compuesto (PC) en la variedad de los hablantes sanjuaninos desde el marco teórico de la Escuela Lingüística de Columbia (Diver 1995, 2012 [1975]) y la perspectiva Etnopragmática fuertemente ligada a ella (García 1995; Martínez 1995, 2000, 2012; Mauder 2000; Speranza 2007). Se sostiene que las formas lingüísticas hacen un aporte constante e invariable a la comunicación (Martínez 1995: 88) y que la elección entre dos formas alternantes es significativa ya que "refleja distintos perfilamientos cognitivos frente al mundo referido" y que "dichos perfilamientos responden a necesidades comunicativas idiosincrásicas de cada comunidad" (Martínez 2009). Es a partir de estas premisas que intentaremos mostrar que, en la variedad sanjuanina, la elección de las formas PS y PC es coherente con los significados básicos hipotetizados de 'clausura'/'no clausura' respectivamente (Álvarez Garriga 2012) y que éstos contribuyen plausiblemente al efecto total de mensajes particulares. Para ello, se ha trabajado sobre un corpus de entrevistas semi-dirigidas y la recolección de conversaciones espontáneas de un grupo homogeneizado de adultos, con un total de aproximadamente diez horas de grabación.

Palabras clave: Contacto lingüístico – Etnopragmática – Variación morfosintáctica

Introducción: antecedentes de la investigación

En trabajos anteriores (Álvarez Garriga 2010) hemos realizado un primer análisis del corpus recogido en San Juan, a través de entrevistas semi-dirigidas a un grupo homogeneizado de adultos en la Capital de esta Provincia. Allí se mostró que en la variedad sanjuanina la elección de las formas Perfecto Simple (PS) y Perfecto Compuesto (PC) es coherente con sus significados básicos de 'clausura' o 'no clausura' respectivamente. La forma Compuesta se vio favorecida en los relatos y anécdotas sobre los hechos cotidianos que tienen cierta cercanía con el momento de la enunciación. Esto indicaría que lo que ha ocurrido en un lapso de tiempo cercano

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

todavía guarda cierta relación con el presente, no queda legado al pasado como concluido y acabado. La forma Compuesta permite al relato abrirse a la influencia del presente, le da un sentido de vigencia, posibilitando también el diálogo con el interlocutor lo que puede interpretarse como un acto de cortesía por medio de la cual el hablante invita al oyente a participar. Proponemos, a modo de ejemplo, el relato de Julián que ha estado faltando a clase y le cuenta a su mamá lo que averiguó que han hecho en la escuela:

- 1- "Dice el Nico que hoy no han hecho nada y no han hecho nada en clase, que han actuado, han ensayado y han jugado al fútbol. Dice que mañana no hay ciencias, y que el lunes nada más han presentado el barrilete... y que el viernes tampoco, no han hecho nada." [H 1]

Por otro lado, postulamos que el PS se favorece cuando se narran hechos que se encuentran cerrados a la influencia del presente, del momento del habla. Proponemos otro ejemplo de la misma conversación citada en la que ahora la madre le pide su hijo que cuente lo que hicieron en su cumpleaños, un mes atrás. Su respuesta fue la siguiente:

- 2- "Trajeron un toro mecánico, un mete-gol y jugamos mucho en la play station, había bastantes chicas porque conozco bastante. Al final no pude jugar a la play station porque los pendejos se viciaron y no me dejaron jugar..." [H 1]

Aquí podemos ver que, cuando los hechos se encuentran ubicados en un tiempo más desvinculado del momento de la enunciación se favorece la forma Simple. Cabe señalar, en este punto, que no es la distancia temporal, objetiva, la que marcaría el favorecimiento de una u otra forma, pero sí podríamos pensar que su relación es muy estrecha ya que los sucesos del pasado cercanos al presente permiten que los eventos se conciban como aún vigentes y abiertos al diálogo y, por el contrario, los que se encuentran muy alejados se cierran más a la influencia y al diálogo con el presente y pueden concebirse entonces como clausurados.

Uno de los temas propuestos durante las entrevistas fueron los terremotos ocurridos en San Juan en los años 44 y 77: hemos podido observar que en la reconstrucción de estos hechos se favorece el PS. Podríamos pensar que, para este

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

tipo de relatos, la clausura que propone el PS se encuentra asociada a lo irreversible, a lo que no se puede modificar, como en el siguiente ejemplo:

- 3- “Pero se cayó todo donde ellos vivían. Mi hermana quedó abajo del los escombros. Los salvó que, en esa época hasta esta altura hacían un cimiento entonces los palos cayeron ahí y en ese lugar quedó ella con un tío mío, a los dos los salvaron...” [H 2]

Para este trabajo, analizaremos la pertinencia de este análisis a partir de una ampliación del corpus sobre el trabajo de campo realizado en San Juan durante el año 2011. El trabajo consistió en la administración de entrevistas semi-dirigidas y recolección de conversaciones espontáneas de un grupo homogeneizado de adultos, con un total de aproximadamente 10 horas de grabación. A su vez, se propone la lectura y revisión de cierta bibliografía relacionada con el tema de investigación.

Marco teórico: la perspectiva Etnoprágmatika

Nuestro análisis se inscribe dentro del marco teórico de la Escuela Lingüística de Columbia (Diver 1995, 2012 [1975]) y la perspectiva Etnopragmática fuertemente ligada a ella (García 1995; Martínez 1995, 2000, 2012; Mauder 2000). Se sostiene que las formas lingüísticas hacen un aporte constante e invariable a la comunicación (Martínez 1995: 88) y sirven como ‘pistas’ a través de las cuales se construyen mensajes coherentes en un determinado contexto comunicativo. Esto es posible debido a la versatilidad de los signos que permite que puedan ser explotados para diferentes fines. En este sentido, el estudio de la variación muestra que la elección que llevan a cabo los hablantes de formas contendientes, aparentemente equivalentes, como podría ser en nuestro caso la alternancia de PS y PC, es motivada, y que la expresión con la que se describe la ‘misma’ realidad refleja diferentes perfilamientos cognitivos por parte del hablante (García 1995).

Para el procedimiento analítico debe considerarse que, en un primer acercamiento, los significados no se presentan a simple vista, sino como meras hipótesis: se descubren a partir de la demostración de que estos son indicadores constantes de mensajes particulares. En este sentido, la primera hipótesis que se debe resolver está ligada a la (des)confirmación del significado básico postulado a través de una metodología de análisis lingüístico empírico que contempla la distribución no

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

azarosa de las señales. Se desprende la idea de que un análisis de los significados en sus contextos de aparición y de su congruencia con otras pistas que aparecen en el mismo contexto (variables independientes) es un mecanismo posible para la identificación y delimitación de los significados (Diver 2012 [1975]).

Hipótesis

Intentaremos mostrar que, en la variedad sanjuanina, la elección de las formas PS y PC es coherente con sus significados básicos de 'clausura'/'no clausura' respectivamente y que los significados básicos hipotetizados de las formas contribuyen plausiblemente al efecto total de mensajes. En este sentido, consideramos que la alta frecuencia del PC se encuentra directamente relacionada con características idiosincrásicas de la cultura sanjuanina, en particular, con estrategias ligadas a la cortesía: la forma Compuesta permite al relato abrirse a la influencia del presente, le da un sentido de vigencia, invitando a la participación y el diálogo con el interlocutor. Por otro lado, el PS se favorece cuando se narran hechos que se encuentran cerrados a la influencia externa, al momento del habla, como es el caso de los relatos sobre los terremotos del 44 y del 77 en San Juan: la clausura que propone el PS contribuye a una visión de lo irreversible, lo que no se puede modificar. Intentaremos mostrar que esta explotación de las formas en variación concuerda con la clasificación propuesta por Weinrich (1964) en términos de verbos del mundo narrado (donde se ubicaría al PS) y verbos del mundo comentado (donde se ubicaría al PC).

El paradigma de los tiempos verbales según el mundo narrado/el mundo comentado.

El trabajo de Weinrich (1964) propone una estructuración del sistema temporal según dos grupos temporales. En cuanto a su capacidad combinatoria dentro del contexto, los tiempos verbales podrían distribuirse en dos grupos cuyos tiempos

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

respectivos representan ciertas características comunes: i) el grupo temporal I y ii) el grupo temporal II. Según el autor, entre ambos pasa una neta línea divisoria estructural. En cuanto al grupo temporal II se dice que:

“...es relativamente fácil señalar qué tienen en común las situaciones comunicativas que dominan estos tiempos: son evidentemente situaciones comunicativas en las que narramos. Acaso sea la descripción de un pequeño acontecimiento, la información de un periódico sobre el curso de una conferencia política, la reproducción de una aventura de caza, un cuento inventado, una leyenda piadosa, una novelita artística, una obra histórica o una novela. En cuanto al carácter de un relato como tal es indiferente que la historia sea verdadera o inventada; también es indiferente que tenga aspiraciones estilístico-literarias o que sea un relato ingenuo; y, finalmente, es indiferente a qué leyes obedezca de los géneros literarios. Por encima de estas diferencias particulares se encuentran los rasgos distintivos de la situación comunicativa que es el relato. (...) El narrar es un comportamiento característico del hombre. Podemos comportarnos frente al mundo narrándolo” (Weinrich 1964: 66,67)

En cuanto al grupo temporal I sostiene que:

“... no se presenta con la misma evidencia una situación característica. Casi toda la escala de las manifestaciones lingüísticas –con la sola exclusión del relato- se sirve del grupo de tiempos I. Como situaciones características valgan el diálogo, el memorándum del político, la conferencia científica, el ensayo filosófico, el comentario jurídico y otras muchas. (...). En ellas el hablante está en tensión y su discurso es dramático porque se trata de cosas que le afectan directamente. Aquí el mundo no es narrado, sino comentado, tratado. El hablante está comprometido; tiene que mover y tiene que reaccionar y su discurso es un fragmento de acción que modifica al mundo en un ápice y que, a su vez, empeña (involucra) al hablante también en un ápice.” (Weinrich 1964: 69)

La clasificación de los Grupos Temporales I y II en el español es la siguiente:

Dentro del Grupo Temporal I ubica a los tiempos: “cantará”; “habrá cantado”; “va a cantar”; acaba de cantar”; “ha cantado”; “canta”.

Dentro del Grupo Temporal II ubica a los tiempos: “cantaría”; “habría cantado”; iba a cantar”; “acababa de cantar”, “había cantado”; “hubo cantado”; “cantaba”; “cantó”.
(Weinrich 1964: 96)

Hemos podido observar que los tiempos que se ubican dentro del mundo comentado están operados por el presente, ya que en todos ellos hay presencia de un morfema de presente; por el contrario, el mundo de lo narrado está operado por tiempos diferentes al presente, lo que los enmarca en un contexto diferente al del

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

momento del habla por lo que es posible pensar en su asociación con el mundo de la ficción, de la narración como hecho aislado, clausurado al momento presente del relato. Consideramos que para el hablante es necesario mostrar su posición relativa con respecto a los eventos que menciona, es por eso que, en este sentido, encontramos que la propuesta de Weinrich es muy iluminadora ya que las formas se dividen entre aquellas que portan o no una marca de presente, y en consecuencia, si los hechos mantienen alguna relación o no con el momento presente de enunciación.

En relación a los estudios realizados sobre la variedad sanjuanina (Álvarez Garriga 2010) hemos encontrado que la clasificación propuesta por el autor se ve corroborada. A continuación proponemos analizar y describir algunos de los casos que justifican esta afirmación.

PS y el mundo narrado sanjuanino

Uno de los temas que orientó nuestras entrevistas a hablantes sanjuaninos fueron los terremotos ocurridos en los años 44 y 77. Nuestras intuiciones nos orientaban a pensar que, cuando se tratara de un hecho tan trascendental y definitivo como fueron los terremotos para los habitantes sanjuaninos, tendería a favorecerse el PC por la posibilidad que ofrece esta forma de traer los hechos del pasado al presente, y marcar una tensión entre lo ocurrido y el momento del relato. Sin embargo, la respuesta fue otra: la forma favorecida fue el PS. Veamos el siguiente ejemplo en el que una mujer relata lo que vivió durante el terremoto del 44 en San Juan:

- 4- "...cuando venía viniendo por la: vereda había una acequia muy ancha llena de agua, iba pensando como hago pa' pasar, para pasar si está tan ancha y tan llena de agua la: acequia, y: en lo bien que iba pensando eso cuando sentí un estruendo un ruido tan grande que: agarré el niño lo apreté bien en mis brazos y salté la: acequia sin saber que lo que hacía pero corrí hasta la esquina y me puse en un lugar donde vi que no: caía nada y me tuve que estar con las piernas abiertas para no caerme/ porque yo veía que las cosas se empezaron a derrumbar/ una después otra y después otra, yo estaba asustada"[H3]

La forma elegida para la enumeración de los hechos es el PS. Esto concuerda con lo que hemos propuesto en nuestra hipótesis acerca de que los hechos alejados del presente, vistos como concluidos, incluso como irreversibles, aparecen en PS. El terremoto es una presencia viva y, sin embargo, no promueve el uso del Compuesto porque los hechos se presentan como cerrados a la influencia del presente. La

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

construcción de este relato podría enmarcarse dentro de lo que Weinrich llama el mundo narrado, ya que no establece lazos ni afecta al momento del relato porque se visualiza como clausurado a la influencia del presente.

PC y el mundo comentado sanjuanino

En cuanto al mundo de lo comentado, podemos pensar el siguiente fragmento:

- 5- "... es algo que no es pa mí, ¿por qué via tener la panza así yo?, ¡de qué!, le digo ¡doctor! yo me levanto flaca...de aquí, yo he comprobao una cosa le digo, yo me levanto flaca, yo no me levanto con la panza así, y después que tomo el mate yo tengo la panza así. Bueno, he hecho la prueba, he tomao dos días, no he tomao mate en la mañana, he tomao la tacita de té así bebida con tres galletitas, y lo mismo la panza hinchada." [H4]

Podemos ver que el relato se articula con los tiempos del mundo comentado: presente, futuro perifrástico y perfecto compuesto. En los relatos de la vida cotidiana que tienen cierta recurrencia en la actualidad del que narra se favorece notablemente la forma de Compuesto: lo narrado se abre a la posibilidad de compartir la experiencia, de dialogar con el pasado, de invitar al interlocutor a participar. Puede interpretarse como una de las formas de cortesía de los hablantes sanjuaninos. La importancia del tratamiento a partir de la cortesía en la sociedad de San Juan pareciera cristalizarse en el uso y explotación que hacen sus hablantes de las formas lingüísticas para satisfacer esta necesidad comunicativa. El PC, en este sentido, contribuye a esta intención ya que en su tensión temporal permite que el pasado de la anécdota y el presente del relato dialoguen. Veamos lo que ocurre en esta conversación entre dos amigas en la peluquería:

- 6- "L: -Yo le dije que me cortara un poquitito nada más las puntas, V. Yo por ahí, agarro en el baño, cuando me estoy bañando me corto apenas, me queda igual el pelo.
V: -Vos, le has dicho...
L:- ¿Qué le he dicho, a ver?...
V: -Que te cortara las puntas porque lo tenías muy feo.
L: -Pero un poquito nada más.
V: -Si lo que te ha cortado no es nada.
L: ¡V! tenía el pelo por ahí, mirate, yo, por acá me llegaba el pelo, todo esto me ha cortado.
V: No te ha cortado tanto, L
L: Aparte me lo ha dejado recto al pelo. Tu mamá me ha dicho que no tiene forma.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

V: Con el cepillado no te ha dejado forma, pero sí te ha dejado forma. Mirá, además se te ve la forma que tenés desmechada. Aparte te ha sacado bastante pelo de arriba que tenías así la cabeza..." [H 5 y 6]

Podemos ver que el hecho ocurrido del pasado guarda relación con el presente, está todavía vigente: mientras hablan, L. se mira el pelo en un espejo y discute con su amiga sobre cómo se lo tendrían que haber cortado. Vemos que la presencia de la forma PC acompañaría la intención comunicativa de las amigas de traer al presente la anécdota, de no clausurar el hecho del pasado, con el fin de discutir los resultados en el presente, incluso abriendo la posibilidad de modificar los hechos, en este caso, el corte de pelo. El PC se enmarca dentro del mundo de lo comentado, acompañado por formas como el presente, y adverbios y deícticos de cercanía como "ahí" "acá" "esto" que enlazan los hechos del pasado con el momento de la conversación.

Para concluir, nos gustaría analizar algunos ejemplos en los que aparecen en el mismo relato secuencias del mundo narrado y del mundo comentado:

- 7- "bueno, esa es otra anécdota, vamos a la anterior, decíam, "ya se va a trampear, ya se va a trampear", "no no se va a trampear" (golpea las manos) se trampeó, volvió... trampear quiere decir que se vuelve otra vez el pájaro a su jaula, entonces, al llamarla la diuca grande, porque la diuca grandota que es la que tenemos nosotros es la llamadora, los llama a los otros pájaros, entonces como que ya están acostumbrados al llamado, es como si fuera la mamá, de lo otros pájaros, al cantar más fuerte te quiero decir, porque después tenemos al cardenal que es más grande pero no canta tanto como la diuca, la diuca es más fuerte, entonces como que todos se han acostumbrado al canto de ese pájaro, entonces todos vuelven otra vez, no se van, no se alejan te quiero decir, porque se voló pero no se alejó de la casa, no es que voló y se fue, no, se voló pero quedó ahí en los palitos de los parrales..." [H7]

La entrevistada está contando un hecho puntual sobre un pájaro que se escapó de su jaula pero luego volvió a meterse en ella, respondiendo al llamado de la diuca grande. Entre el comienzo y final del relato, se intercala un comentario en el que le explica a la entrevistadora que la diuca grande es la 'llamadora', 'es como si fuera la mamá', la que llama a los otros pájaros y 'como que todos se *han acostumbrado* al canto de ese pájaro'. Congruentemente con la distinción entre el mundo narrado/ mundo comentado, el relato del hecho puntual del pájaro que se escapa de su jaula se construye con la forma PS; el comentario, en el que la mujer introduce, participa al interlocutor sobre terminología y descripciones de la escena, incluso con apelaciones

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

concretas al entrevistado cuando dice: 'es como si fuera la mama, de los otros pájaros, al cantar más fuerte *te quiero decir*', 'entonces todos se vuelven otra vez, no se alejan *te quiero decir*', se favorece el PC, acompañado por otras formas del mundo comentado como el Presente. El mismo análisis podría hacerse sobre el siguiente fragmento:

- 8- "Claro, cuando yo me levantaba, era como diciéndome "te estamos avisando que algo va a pasar", y me fui a acostar otra vez. Cuando, que me acosté, al ratito, al minuto fue el sacudón. Ay, qué terrible, yo... yo tengo pánico, entonces, me levanto y quiero correr. Y mi hija: "mamá, mamá", porque estamos las dos solas, ahora, ya mis hijos se han casado, hemos quedado las dos solas en la casa. "Mamá, mamá, ¿dónde vas?", yo abrí la puerta de calle...para mí, ya me ha quedado eso del terremoto, y es, yo le tengo mucho miedo a los temblores." [H2]

El mundo de lo narrado y de lo comentado se entrelazan en el relato pero cada uno establece límites claros, y la elección de los tiempos verbales guían al oyente/lector para ubicarse frente a uno u otro: el relato del terremoto se introduce con formas de PS, en cambio los comentarios sobre la situación actual de la entrevistada, que ha quedado sola en la casa con su hija porque los hijos se han casado y por eso es la hija quien interviene para serenarla porque ella confiesa que 'ya me ha quedado eso del terremoto, y es, yo le tengo mucho miedo a los temblores'.

El 'juego' intra-paradigmático: algunas observaciones finales

Los avances en nuestra investigación sobre el uso alternante del PS/PC en distintas variedades de español de Argentina nos permite afirmar que cada variedad hace una explotación diferente de las formas en variación, las cuales aportan un significado básico e invariable a la comunicación. Esas explotaciones diferentes son manifestaciones claras de las potencialidades cognitivas de sus hablantes y el reflejo de la visión de mundo que tiene cada comunidad lingüística. En relación con esto, es importante destacar que la clasificación propuesta de los grupos temporales I y II de Weinrich resulta ser muy iluminadora para comprender la variación PS y PC en la variedad sanjuanina. Sin embargo, y esto será retomado en futuros trabajos, debemos considerar que se pueden producir desplazamientos en esta clasificación en el uso

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

variable del PS y PC en las demás variedades bajo investigación. Esto se debe a que los paradigmas materializan unos límites posibles pero son sensibles a desplazamientos como respuesta a otras visiones de mundo, a otras perspectivas cognitivas, lo que constituye el 'juego' intra-paradigmático (Martínez 2010, 2012) entendido como los desplazamientos en la categorización de la sustancia semántica. En el estudio de la variedad boliviana, por ejemplo, se observa que la clasificación de Weinrich tendría sus desplazamientos. Si tomamos como caso el relato que hace una mujer boliviana que vive en La Plata desde hace siete años sobre cómo fue su llegada a Argentina, observamos que el relato, que podría ubicarse dentro de lo que se define como el mundo de lo narrado, no concuerda con las constantes apariciones de PC, que se ubicarían dentro del Grupo Temporal II, o grupo del mundo comentado:

- 9- "...ha sido un poco difícil porque al venirse de allá, como era un colectivo trucho, no era una empresa conocida ni nada de eso, entonces nos sacó mucha plata del equipaje y todo eso y: al pasar la frontera hemos pagado plata también porque supuestamente nosotros cada uno teníamos que tener quinientos, cinco mil pesos a la mano como para entrar como turistas, pero ese monto no teníamos para tener esa visa que nos dan en la frontera hemos tenido que pagar plata, y en todo eso la plata se nos fue y llegamos acá con veinte, cincuenta pesos que nos habían quedado"

Conclusiones

En este trabajo hemos mostrado algunos avances de nuestra investigación sobre la variedad sanjuanina y cómo la elección de las formas contribuye a estrategias comunicativas particulares. En este sentido, hemos observado que en aquellos relatos de la vida diaria en las que se enumeran hechos cotidianos, de todos los días, aquellos relatos en los que el pasado y el presente conviven y dialogan, la forma PC se posiciona como la más favorecida. Creemos que esto se encuentra fuertemente ligado a una necesidad comunicativa propia de la cultura sanjuanina que es la cortesía: el PC contribuye a la participación y el diálogo con el interlocutor. Esto concuerda con el planteo de Weinrich sobre los tiempos que configuran el mundo de lo comentado en donde se ubica la forma de PC. Observamos, a su vez, que esta forma aparece acompañada por los demás tiempos del mundo comentado como son el Presente, el Futuro Perifrástico, como también adverbios y deícticos temporales y espaciales que marcan cercanía de los hechos con el momento y lugar de la narración. Por otro lado, observamos que el uso del PS también concuerda con la clasificación del mundo de lo

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

narrado: hemos descrito que en los relatos que giran en torno a los terremotos de los años 44 y 77 se favorece el uso del PS, acorde con su significado básico de clausura, lo que permitiría referir a estos hechos como concluidos, y marcar también su condición de irreversibles.

Bibliografía

Álvarez Garriga, Dolores 2012: "Estudio de la variación Perfecto Simple y Perfecto Compuesto en los discursos presidenciales de Evo Morales. Marcas del contacto lingüístico" en *Revista Cuadernos de la ALFAL* Nro. 4: Etnopragmática (ISSN: 2218-0761) (30-44)

Álvarez Garriga, Dolores 2010: "El tiempo de la anécdota, del mate y del Perfecto Compuesto sanjuanino" en Actas del I Congreso Regional de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura: "Cultura Escrita y Políticas Pedagógicas en las Sociedades Latinoamericanas Actuales" Universidad Nacional de Gral. Sarmiento, Buenos Aires, Argentina (25-35)

Diver, William 2012 (1975): "The Nature of Linguistic Meaning" en A. Huffman; J. Davis (Eds.): *Language: Communication and Human Behavior. The Linguistic Essays of William Diver*, Brill, Leiden, Boston (44-63)

Diver, William 1995: "Theory", en Ellen Contini- Morava Barbara S. Goldberg (eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlín, Mouton de Gruyten (43-114)

García, Erica C. 1995: "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias e etnopragmática" en Klaus Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert. Iberoamericana. Madrid (51- 72)

Martínez, Angelita 1995: "La sociolingüística desde el enfoque etnopragmático" en Primer Simposio de la Maestría en Ciencias del Lenguaje , Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González, Buenos Aires.

Martínez, Angelita 2010: "Análisis etnopragmático del discurso: Uno de los caminos hacia la explicación de los cambios lingüísticos por contacto" en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI) Iberoamericana/Vervuert (9-31)

_____ 2012: "El 'juego' en los sistemas gramaticales y la coexistencia de variedades de una lengua" *Revista Cuadernos de la ALFAL N°4: Etnopragmática*, Chile (112-122)

Mauder, E.: 2000: "Variación Lingüística y etnopragmática. Factores socioculturales en la variación ser/estar", en *Revista Signo y Seña*, Número 11, Universidad de Leiden (Países Bajos).

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Speranza, Adriana 2007: "El uso variable de tiempos del modo subjuntivo en dos variedades del español desde el enfoque de la educación intercultural" en Revista *Signo y Seña*, número 18, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (209-227)

Weinrich, H. 1964: *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid.